

# **CURRICULUM VITAE**

(une version française se trouve ci-dessous)

14 december 2015

## **Svante Lindberg**

FD, akademilektor

Franska språket och litteraturen

Åbo Akademi

Fabriksgatan 2

20500 Åbo

Finland

telefon +358-(0)2-215 4362

e-post: Svante.Lindberg@abo.fi

## **Forskningsintressen**

litteraturteori

litteratur från Québec och den franskspråkiga världen

migrant- och invandrarlitteratur på franska och svenska

litterära texter om det nationella och postnationella

Michel del Castillos verk

## **Undervisning**

fransk och fransk-kanadensisk litteraturhistoria

den moderna franskspråkiga romanen

litterär teori och metod

skriftlig framställning med översättning svenska-franska och franska-svenska

fransk grammatik på grundläggande och avancerad nivå

uppsatshandledning

## **Utbildning**

### **Examina**

Filosofie doktor (franska, Stockholms universitet, 2006).

Filosofie licentiat (franska, Stockholms universitet, 2004).

Filosofie kandidat (engelska, franska, svenska, svenska för invandrarundervisning, spanska, historia, Stockholms universitet, 1998).

D.É.A., litteraturvetenskap (Université de Nice, 1992).

Språkvetenskaplig ämneslärarexamen (engelska, franska, historia och praktisk-pedagogisk utbildning, Uppsala universitet, 1982).

## Övriga kurser

Tyska, 20 poäng (Stockholms universitet, 2008).

Universitetspedagogik, 2 p (Stockholms universitet, 2005).

Études françaises, 15 crédits, (Université de Montréal, Kanada, 1986).

## Yrkesverksamhet (urval)

### Lärar- och forskartjänster på universitetet

**1 augusti 2008 – fortff.** Akademilektor i franska, Åbo Akademi (tjänstledig 1/8-31/12 2008 för postdoktorsanställning).

**2008:** Postdoktorsanställning i franska inom Nationella forskarskolan i romanska språk. Institutionen för franska, italienska och klassiska språk, Stockholms universitet.

**2007-2008:** Lektor i svenska språket och litteraturen, Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg.

**2003-2007:** Timlärare på kurser i Québecs litteratur, Institutionen för franska, italienska och klassiska språk, Stockholms universitet.

**1997-1999:** Lektor i svenska språket och litteraturen, University of British Columbia, Vancouver, Kanada.

**1996-2000:** Lärare i svenska som främmande språk, Kungliga Tekniska Högskolan, Stockholm (deltid).

**1988:** Lektor i svenska, Université de Clermont-Ferrand, Frankrike (febr.-sept.).

### Mångårig lärarerfarenhet från skolväsendet 1992- 2008

## Publikationer

### Monografier

#### Doktorsavhandling

*Pratiques de l'ici, altérité et identité dans six romans québécois des années 1989-2002.* 2005. Stockholms universitet: Institutionen för franska, italienska och klassiska språk.

#### Licentiatavhandling

*Vers l'identité narrative dans quatre romans de Pierre Gobeil, Lise Tremblay, Pauline Harvey et Bertrand Gervais. Inscription de soi, spatialité et altérité dans l'écriture de l'intime au Québec.* 2004. Stockholms universitet: Institutionen för franska, italienska och klassiska språk.

### Redaktör för samlingsverk

Lindberg, Svante & Walecka-Garbalinska, Maria (koord.) 2014. *Le roman francophone contemporain : canon, diversité, littérature-monde*. Specialnummer av tidskriften *Synergies des pays riverains de la Baltique*, nr. 10, 2013.

Lindberg, Svante (éd/ed). 2013. *Le roman migrant au Québec et en Scandinavie. Performativité, conflits signifiants et créolisation. / The Migrant Novel in Quebec and Scandinavia. Performativity, Meaningful Conflicts and Creolization*. Frankfurt: Peter Lang.

## Bokkapitel

« La langue-culture face au monde dans trois romans québécois 2007-2009 ». Viau, Robert & Francis, Cécilia (éds.). 2013. *Trajectoires et dérives de la littérature-monde. Poétiques de la relation et du divers dans les espaces francophones*. Amsterdam: Rodopi, s. 499-517.

"Linguistic Contact in Two Contemporary *Québécois* novels" in Annikki Koskensalo, John Smeds, Rudolf de Cillia & Ángel Huguet (red.).2012. *Language. Competence—Change—Contact. / Sprache. Kompetenz—Kontakt—Wandel*. Berlin: LIT Verlag, s. 253-274.

« Lieux intimes et lieux communs, habitabilité, spiritualité dans *Là-bas, tout près* de Rober Racine ». Bertrand, Jean-Pierre, den Toonder, Jeanette & Frédéric, Madeleine (red.). 2011. *Écritures de l'intime dans la littérature francophone du Canada (1980-2005)*. Québec: Nota bene, s. 121-140.

"Les passages obligés de l'écriture migrante by Simon Harel and the question of migrant literature as intercultural mediator in Quebec". Finch, Jason & Nynäs, Peter (red.). 2011. *Transforming Otherness*. New Jersey: Transaction Publishers, s. 53-74.

« Espace national, espace littéraire et énonciation minoritaire dans *Hiver indien* de Michel Noël et *Lappskaftet* d'Annica Wennström ». Havu, Jukka, Klippi, Carita, Hakulinen, Soili, Jacob, Philippe, Fernández, José Santisteban (red.). *Actes du XVIIe Congrès des Romanistes Scandinaves*. Tammerfors: Tampere University Press, s. 760-779.

« Temps, langue et perspectives culturelles dans *Hemma utomlands* de Gabriela Melinescu et *La Symphonie du loup* de Marius Daniel Popescu ». Tchehoff, Igor (red.) i samarbete med Camilla Bardel, Jane Nystedt, Cecilia Schwartz, Maria Walecka-Garbalinska.2011. *Omaggio a / Hommage à Luminita Beiu-Paladi*. Stockholms universitet: Acta Universitatis Stockholmiensis. Romanica Stockholmiensia 28, s. 130-139.

« Oslo de Bertrand Gervais : vers une réécriture du modèle père-fils ». *Nouvelles masculinités (?) L'identité masculine et ses mises en question dans la littérature québécoise*. Boisclair, Isabelle (ed.). 2008. Québec: Nota bene, s. 173-186.

« Oslo by Bertrand Gervais: L'Américanité as Repatriation ». Martens, Klaus & Morris, Paul (eds.). 2008. *American and Canadian Literature and Culture: Across a Latitudinal Line*. Saarbrücken: Amarant Press, s. 134-150.

« *La pêche blanche* de Lise Tremblay et *Lumière de neige* de Lars Andersson. Retours vers le nord et discordance énonciative, intertextuelle et politique ». Chartier, Daniel (ed.). 2008. *Le(s) Nord(s) imaginaire(s)*. Université du Québec à Montréal, coll. « Droit au pôle », s. 295-309.

« Visage retrouvé de Wajdi Mouawad ». Dupuis, G. & Ertler, K-D. (eds.). 2007. *À la carte. Le roman québécois (2000-2005)*. Frankfurt am Main: Peter Lang, s. 283-301.

« Identité narrative et espace : le cas de Lise Tremblay ». *Canada: Social and Cultural Environments / Environnements Sociaux et Culturels* : Lauridsen, E. & Verstraete-Hansen, L. (eds.). 2007. Århus: NACS Text Series, volume 22, s. 79-89.

## Tidskriftsartiklar

« *La vie mentie* de Michel del Castillo : la mémoire espagnole entre filiation et Relation ». (Forthcoming : *Orbis Litterarum*).

« Om fäder, återkomster och skrivande i Michel del Castillos senare produktion ». *Finsk tidskrift*, nr 6 / 2015, s. 97-109.

« Performativité et appartenances samis et amérindiennes dans le roman pour la jeunesse. Ann-Helén Laestadius (Suède) et Michel Noël (Québec) ». *Deshima. Revue d'histoire globale des pays du Nord*, nr. 6, 2012, s. 199-216.

« Espace politique, espace littéraire et énonciation minoritaire dans *Hiver indien* de Michel Noël et *Lappskatteland* d'Annica Wennström ». *Globe. Revue internationale d'études québécoises*, volym 12, nr. 2, 2009, s. 181-199.

« Simon Harels *Les passages obligés de l'écriture migrante*: för en migrantlitteraturens poetik ». *Finsk tidskrift*, nr. 1-2, 2009, s. 27-50.

« La littérature québécoise à partir des années 1960 ». *Fransklärbulletinen* nr. 4, 2008, s. 10-11.

« Traduction et topographie dans *La capture du sombre* de Nicole Brossard : comment habiter la fiction ». *Arena romanistica*, nr. 2, 2008, s. 164-178.

”Migrantlitteratur och självbild i Québec”. *Kritiker. Nordisk tidskrift för litterär kritik och essäistik* nr. 19, 2008, s. 112-116.

« La littérature québécoise à partir des années 1960 ». *Fransk Nyt*. 2008, nr. 255, s. 24-26.

”Från kollektiv till individ i prosan i Québec. Feminism, amerikanitet, migration och intimt skrivande i den nya nationella texten”. *Ord & Bild*. 2007, nr. 3-4, s. 24-31.

## Recensioner

”Kunskapsbygge om kultur, samhälle och pedagogik i sekelskiftets Frankrike, Belgien och Skandinavien” (Recension av: Josefson, Eva-Karin: *Röster, tystnad, ekon. Om kulturutbytet mellan Belgien, Frankrike och Skandinavien kring sekelskiftet 1900*, Gidlunds förlag, 2011). (Forthcoming 2016, *Nya Argus*)

« Mette Tjell : *Le je(u) (auto)représenstatif dans Gros mots de Réjean Ducharme* » (recension av licentiatavhandling i franska vid Göteborgs universitet 2009). *Moderna språk*, nr. 1 / 2011.

« Nouveau manuel danois consacré à la culture québécoise ». *Franskläraryulletinen*, nr. 1 / 2007, s. 15.

## Presentationer och föredrag

“Interfacing Minorities Québec literature /French language literature in the English-speaking provinces of Canada / World Literature in French”. Premis Workshop *Interfacing Minorities*, Åbo Akademi, 28 oktober, 2015.

”City Walks, *Vergangenheitsbewältigung* and the Phantom Pains of Memory in Berlin and Paris: Shadow Cities in Two Texts by Régine Robin and Patrick Modiano”. Kollokvium. *Literary Second Cities*, Åbo Akademi, 21 augusti, 2015.

Gästföreläsare på sommarskola i migrationslitteratur och transkulturell litteratur för magisterstuderande vid Groningens universitet, Nederländerna. *Beyond Horizons. Transmitting and Writing New Identities. Strategies and Empowerment of Minorities and Migrants in Europe*. 23 juni, 2015.

”Översättningen av Michel del Castillos verk till svenska och spanska”. Symposium. *Litteraturförmedlare i Sverige från 1945 till våra dagar*. Stockholms universitet. 12 juni, 2015.

« Filiation, retours, écritures dans deux romans de Michel del Castillo ». Kollokvium. *Transformations du récit de filiation au Québec et en France*. Université de Rimouski, Québec, Kanada. 28 maj, 2015.

« Bilinguisme culturel, retours et filiation dans l’œuvre tardive de Michel del Castillo ». Föredrag. Université de Savoie, Chambéry, Frankrike, 26 mars, 2015.

« Michel del Castillo : retours, écritures, lectures ». Studiedag. *Recherche actuelle en littérature de langue française. Rencontre de chercheurs de Suède et de Finlande*. Åbo Akademi, 4 november, 2014.

« L’Espagne et l’Europe dans *La vie mentie* de Michel del Castillo (2007) : un récit migrant ‘géo-historique’ mis en abyme ». *XIXe Congrès des romanistes scandinaves*. Islands universitet, 13 augusti, 2014.

Gästföreläsare på sommarskola i migrationslitteratur och transkulturell litteratur för magisterstuderande vid Groningens universitet, Nederländerna. *Transmitting and Writing New Identities. Strategies and Empowerment of Minorities and Migrants in Europe*. 2-3 juli, 2014.

« Le lieu espagnol dans *La vie mentie* de Michel del Castillo (2007) : un récit migrant "géo-historique" en abyme ». *Congrès de l'Association des Professeur.e.s de français des universités et collèges canadiens*, Brock University, Kanada, 27 maj 2014.

« Performativité et appartenance sâmes et amérindiennes. Ann-Helén Laestadius (Suède) et Michel Noël (Québec). Journée d'études *Perspectives francophone et suédophone sur la littérature de jeunesse. Traductions, sociétés, minorités*. Franska språket och litteraturen, Åbo Akademi, 29 april, 2014.

« Sur l'oeuvre tardive de Michel del Castillo : bilinguisme culturel, filiation, littérature-monde ». *Forskningsdag*, Franska språket och litteraturen, Åbo Akademi, 28 april, 2014.

« Le roman migrant au Québec ». Université de Caen-Basse Normandie, 28 mars, 2014.

« Post-exil, migration & minorité dans le roman suédois contemporain ». Université de Caen-Basse Normandie, 27 mars 2014.

« Sur la production tardive de Michel del Castillo ». Séminaire de recherche, Romanska och klassiska institutionen, Stockholms universitet, 30 januari, 2014.

« Du romantique au postmoderne : nature, langues et traduction dans *La Capture du sombre* de Nicole Brossard ». Kollokviet *L'appréciation langagière de la nature. Le naturel, le texte et l'artifice*. Universidad de Jaén (Spanien), 24-26 april, 2013.

« Le roman québécois contemporain face au monde : langue, culture et altération dans trois textes récents de Nicole Brossard, Dany Laferrière et Jacques Poulin » (inom ramen för Maïté Snauwaerts seminarium om modern kanadensisk litteratur) . University of Alberta, Edmonton, 28 januari, 2013.

« Le bilinguisme culturel et la question de l'Espagne éternelle dans *Dictionnaire amoureux de l'Espagne* et *Le temps de Franco* de Michel de Castillo ». *Festival de linguistique romane*, Stockholms universitet, 23-25 maj, 2012.

« Performativité sâme et amérindienne dans le livre pour la jeunesse contemporain : Ann-Helén Laestadius (Suède) et Michel Noël (Québec) ». Colloque *Approches transversales des littératures de langue française*. Université de Meknes, Marocko 22-23 novembre, 2011.

« Le thème de la langue dans quelques romans québécois récents : *La capture du sombre* de Nicole Brossard, *Je suis un écrivain japonais* de Dany Laferrière et *L'anglais n'est pas une langue magique* de Jacques Poulin ». *Trajectoires et dérives de la littérature-monde. Poétique de la relation et du divers dans les espaces francophones*. Frédéricion, Kanada, 21-23 oktober, 2010.

« Post-exil et migration dans le roman contemporain au Québec et en Suède : quelques réflexions comparatistes », Acadia University, Wolfville, Nova Scotia, 20 oktober, 2010.

”Språket som tema i den samtida romanen i Québec: *La capture du sombre* av Nicole Brossard”. *Språkets funktion*. Åbo Akademi, 26-27 maj, 2010.

” Translation, Topography, Literary Expression and the Role of the Second Language in Nicole Brossard’s *La capture du sombre* ”. *Literature, Geography, Translation: The New Comparative Horizons*. Uppsala universitet, 11-13 juni, 2009.

« Littérature (im)migrante. Textes du Québec de Suisse romande et de Suède ». Institutionen för franska, italienska och klassiska språk och forskarskolan i romanska språk, Stockholms universitet, 21 november, 2008.

« Espace national, espace littéraire et énonciation minoritaire dans *Hiver indien* de Michel Noël et *Lappskatteland* d’Annica Wennström ». Congrès des romanistes scandinaves, Tammerfors universitet, 13 augusti, 2008.

« Quelques tendances dans la littérature québécoise actuelle ». Romanisches Seminar, Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg, 29 januari, 2008.

« Simon Harels bok *Les passages obligés de l’écriture migrante* och några migrantromaner från Sverige och Québec ». Forskningskollokviet i skandinavistik, Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg, 22 januari, 2008.

« Franskspråkig litteratur i Québec – från underordning till utveckling ». Centrum för multietnisk forskning, Uppsala universitet, 5 december, 2006.

« Språk och identitet i Québec speglade i några skönlitterära verk », *Språksituation och språkinläring*, studiedag för språklärare. Bromma gymnasium, Stockholm, 1 november, 2006.

« *Snöljus* de Lars Andersson et *La pêche blanche* de Lise Tremblay : deux retours vers le nord », Kollokvium : *Les Nords imaginaires*. Svenska kulturcentret i Paris, 11-12 juni, 2004.

« Narrative Identity in Some Recent Québec Novels ». Acadia university, Wolfville, Nova Scotia , Kanada, 9 januari, 2004.

« L’identité narrative dans le roman québécois actuel : alterité, écriture et espace dans *La pêche blanche* de Lise Tremblay et *La mort de Marlon Brando* de Pierre Gobeil ». *Kanadadag* vid Umeå universitet, 29 mars, 2003.

Presentation av mitt avhandlingsprojekt. Kollokvium: *Association des Jeunes Chercheurs Européens en Littérature Québécoise* (24/10-26/10 -02). Innsbrucks universitet, 26 oktober, 2002.

« L’identité narrative : le cas de Lise Tremblay ». *Nordic Association for Canadian Studies VII Triennial Conference* (8/8-11/8 2002), Stockholms universitet, 8 augusti, 2002.

## Organisation av konferenser och studiedagar

Ansvarig för kollokvium om litterär översättning franska-svenska : *Från franska till svenska*. Åbo Akademi, Franska språket och litteraturen, 27 april, 2015.

Ansvarig för studiedagar : *Recherche actuelle en littérature de langue française. Rencontre de chercheurs de Suède et de Finlande* . Åbo Akademi, 4 november, 2014.

Ansvarig för studiedagen *Perspectives francophone et suédophone sur la littérature de jeunesse : traductions, sociétés, minorités*. Åbo Akademi, 29 april, 2014. Arrangemanget var ett samarbete mellan Humanistiska fakulteten vid Åbo Akademi och Romanska och klassiska institutionen vid Stockholms universitet.

Ansvarig för kollokviet *Le roman migrant contemporain au Québec et en Scandinavie : performativité, conflits signifiants et créolisation*. Åbo Akademi, 23-24 september, 2011 (samarbete mellan avdelningarna för franska och svenska).

Huvudansvarig för studiedagen *Le roman francophone contemporain : canon, diversité, littérature-monde* i samarbete med Institutionen för franska, italienska och klassiska språk, Stockholms Universitet. Åbo Akademi den 14 april, 2011.

## **Forskningsvistelser utomlands**

Erasmusutbyte, Université de Savoie, Chambéry, Frankrike, 24-27 mars, 2015.

*Biblioteca nacional*, Madrid, Spanien, 11-20 februari, 2015. Forskning Michel del Castillos författarskap.

IMEC (*Institut Mémorial de l'Édition contemporaine*), Caen, Frankrike, 2-6 februari, 2015. Forskning Michel del Castillo.

*Französischer Dom* (biblioteket), Berlin, 5-14, 18-25 januari, 2015. Forskning franska hugenotters skriftliga produktion på franska i Tyskland.

Stockholms universitet, Romanska och klassiska institutionen, 1 januari 28 februari, 2013. Två månaders forskningsvistelse ägnad åt spanska exilförfattare som skriver på franska.

University of Edmonton, Kanada: (Campus Saint-Jean) : tre veckor januari-februari 2013 (forskning franskspråkigt skrivande i västra Kanada).

Frankrike-Spanien: tre veckor november 2012 (projekt om Michel del Castillo).

Erasmusutbyte, Université de Caen-Basse Normandie: 28 mars - 4 april, 2012.

Uppsala universitet, Hugo Valentin-Centrum: 1 maj - 30 juni 2011 (forskning skönlitteratur med samisk och indiansk tematik).

## **Redaktörskap för tidskrift**

Tidskriften *Moderna språk*. Ansvarig avdelningen för franskspråkig litteratur.

## **Andra pedagogiska och vetenskapliga meriter**

*Ledning av doktorand- och forskarseminarier*

Seminarieledare: Simon Harels bok *Les passages obligés de l'écriture migrante* och några migrantromaner från Sverige och Québec, Forskningskollokviet i skandinavistik, Albert-



Ludwigs-Universität, Freiburg, 22 januari, 2008.

### *Pedagogiskt utvecklingsarbete*

Medlem i kontaktgrupp för ämneslärarutbildningen, Humanistiska fakulteten, Åbo Akademi, fr o m lå 2010-2011 och fortfarande.

”Egenlärare” (studierådgivare) för studenter i franska vid Åbo Akademi fr o m 1/1 2009 och fortfarande.

Anordnat fortbildningskonferens för svensklektorer i Tyskland, Schweiz och Nederländerna vid Albert-Ludwigs-Universität i Freiburg den 22-26 maj, 2008 (i samarbete med Svenska Institutet och Svenska ambassaden i Berlin).

Deltagande i Erasmus lärarutbyte mellan Franska språket och litteraturen, Åbo Akademi och *Institut d'études nordiques* vid universitetet i Caen, Frankrike.

## **CURRICULUM VITAE**

le 14 décembre 2015

### **Svante Lindberg**

docteur ès lettres

maître de conférences (*akademilektor*)

Langue et littérature françaises

Université Åbo Akademi

Fabriksgatan 2

20500 ÅBO

FINLANDE

téléphone : +358 (0)2-2154362

courriel : Svante.Lindberg@abo.fi

## Domaines de recherche

théorie littéraire  
littérature québécoise et francophone  
littérature migrante du Québec, de Suisse romande et de Suède  
postmodernisme et études postcoloniales  
textes littéraires sur le national et le postnational  
l'œuvre de Michel del Castillo

## Enseignement

histoire littéraire française et canadienne-française  
le roman francophone contemporain, théorie et méthodes littéraires  
expression écrite avec traduction suédois-français et français-suédois  
grammaire française aux niveaux de base et avancé  
direction de mémoires

## Formation

### Diplômes

Docteur ès lettres (français, Université de Stockholm, 2006).  
*Filosofie licentiat* (français, Université de Stockholm, 2004).  
*Filosofie kandidat* (anglais, français, suédois, suédois langue seconde, espagnol, histoire, Université de Stockholm, 1998).  
D.É.A. (Sciences de la littérature, Université de Nice, 1992).  
Maîtrise : langues vivantes et éducation (anglais, français, histoire, formation pédagogique Université d'Uppsala, 1982).

### Cours universitaires individuels

Allemand, 20 crédits (Université de Stockholm, 2008).  
Formation pédagogique pour l'enseignement universitaire, 2 crédits (Université de Stockholm, 2005).  
Études françaises, 15 crédits, (Université de Montréal, Canada, 1986).

## Parcours professionnel (sélection)

### Postes de chercheur ou d'enseignant à l'Université

**1 août 2008 – toujours :** Maître de conférences (*akademilektor*). Département de langue et littérature françaises, Åbo Akademi (en congé 1 août - 31 décembre, 2008 pour recherche postdoctorale).

**2008** : Poste postdoctoral dans le cadre de *L'École nationale de recherche en langues romanes*. Département de français, d'italien et de langues classiques, Université de Stockholm.

**2007-2008** : Lecteur de suédois : langue et littérature, Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg, Allemagne.

**2003-2007** : Chargé de cours : littérature québécoise. Département de français, d'italien et de langues classiques, Université de Stockholm.

**1997-1999** : Lecteur de suédois, Département d'études germaniques, Université de Colombie Britannique, Vancouver, Canada.

**1996-2000** : Enseignant de suédois langue étrangère, *Kungliga Tekniska Högskolan*, (L'Institut Royal de Technologie), Stockholm (temps partiel et cours d'été).

**1988** : Lecteur de suédois, Université de Clermont-Ferrand, France.

### **Enseignant au niveau e l'école secondaire 1992-2008**

## **Publications**

### **Monographies**

Thèse de doctorat

*Pratiques de l'ici, altérité et identité dans six romans québécois des années 1989-2002*. 2005. Université de Stockholm : Département de français, d'italien et de langues classiques.

Thèse de philosophie licentiat

*Vers l'identité narrative dans quatre romans de Pierre Gobeil, Lise Tremblay, Pauline Harvey et Bertrand Gervais. Inscription de soi, spatialité et altérité dans l'écriture de l'intime au Québec*. 2004. Université de Stockholm : Département de français, d'italien et de langues classiques.

### **Édition**

Lindberg, Svante & Walecka-Garbalinska, Maria (coord.) 2014. *Le roman francophone contemporain : canon, diversité, littérature-monde*. Numéro spécial de la revue *Synergies des pays riverains de la Baltique*, no. 10, 2013.

Lindberg, Svante (éd/ed). 2013. *Le roman migrant au Québec et en Scandinavie. Performativité, conflits signifiants et créolisation. / The Migrant Novel in Quebec and Scandinavia. Performativity, Meaningful Conflicts and Creolization*. Frankfurt : Peter Lang.

### **Chapitres de livres**

« La langue-culture face au monde dans trois romans québécois 2007-2009 ». Viau, Robert & Francis, Cécilia (éds.). 2013. *Trajectoires et dérives de la littérature-monde. Poétiques de la relation et du divers dans les espaces francophones*. Amsterdam : Rodopi, p. 499-517.

"Linguistic Contact in Two Contemporary *Québécois* novels" in Annikki Koskensalo, John Smeds, Rudolf de Cillia & Ángel Huguet (red.).2012. *Language. Competence—Change—Contact. / Sprache. Kompetenz—Kontakt—Wandel*. Berlin: LIT Verlag, p. 253-274.

« Lieux intimes et lieux communs, habitabilité, spiritualité dans *Là-bas, tout près* de Rober Racine ». Bertrand, Jean-Pierre, den Toonder, Jeanette & Frédéric, Madeleine (red.). 2011. *Écritures de l'intime dans la littérature francophone du Canada (1980-2005)*. Québec : Nota bene, p. 121-140.

« *Les passages obligés de l'écriture migrante by Simon Harel* and the question of migrant literature as intercultural mediator in Quebec ». Finch, Jason & Nynäs, Peter (éds.). *Transforming Otherness*. 2011. New Jersey : Transaction Publishers, p. 53-74.

« Espace national, espace littéraire et énonciation minoritaire dans *Hiver indien* de Michel Noël et *Lappskatteland* d'Annica Wennström ». Havu, Jukka, Klippi, Carita, Hakulinen, Soili, Jacob, Philippe, Fernández, José Santisteban (eds). *Actes du XVIIe Congrès des Romanistes Scandinaves*. Tampere : Tampere University Press, p. 760-779.

« Temps, langue et perspectives culturelles dans *Hemma utomlands* de Gabriela Melinescu et *La Symphonie du loup* de Marius Daniel Popescu ». Tchehoff, Igor (ed) en collaboration avec Camilla Bardel, Jane Nystedt, Cecilia Schwartz, Maria Walecka-Garbalinska. *Omaggio a / Hommage à Luminita Beiu-Paladi*. 2011. Stockholms universitet : Acta Universitatis Stockholmiensis. Romanica Stockholmiensia 28, p. 130-139.

« *Oslo* de Bertrand Gervais : vers une réécriture du modèle père-fils ». *Nouvelles masculinités (?) L'identité masculine et ses mises en question dans la littérature québécoise*, Boisclair, Isabelle (ed.). 2008. Québec : Nota bene, p. 173-186.

« *Oslo* by Bertrand Gervais: L'Américanité as Repatriation ». *American and Canadian Literature and Culture: Across a Latitudinal Line*. Martens, Klaus, Morris, Paul (eds.). 2008. Saarbrücken : Amarant Press, p. 134-150.

« *La pêche blanche* de Lise Tremblay et *Lumière de neige* de Lars Andersson. Retours vers le nord et discordance énonciative, intertextuelle et politique ». Chartier, Daniel (ed.). 2008. *Le(s) Nord(s) imaginaire(s)*. Université du Québec à Montréal, coll. « Droit au pôle », p. 295-309.

« Visage retrouvé de Wajdi Mouawad ». Dupuis, G. & Ertler, K-D. (eds.). 2007. *À la carte. Le roman québécois (2000-2005)*. Frankfurt am Main : Peter Lang, p. 283-301.

« Identité narrative et espace : le cas de Lise Tremblay ». *Canada: Social and Cultural Environments / Environnements Sociaux et Culturels* : Lauridsen, E. & Verstraete-Hansen, L. (eds.). 2007. Århus : NACS Text Series, volume 22, p. 79-89.

## Articles de revues

« *La vie mentie* de Michel del Castillo : la mémoire espagnole entre filiation et Relation ». (Forthcoming : *Orbis Litterarum*).

« Om fäder, återkomster och skrivande i Michel del Castillos senare produktion ». *Finsk tidskrift*, nr 6 / 2015, s. 97-109.

« Performativité et appartenances samis et amérindiennes dans le roman pour la jeunesse. Ann-Helén Laestadius (Suède) et Michel Noël (Québec) ». *Deshima. Revue d'histoire globale des pays du Nord*, nr. 6, 2012, p. 199-216.

« Espace politique, espace littéraire et énonciation minoritaire dans *Hiver indien* de Michel Noël et *Lappskatteland* d'Annica Wennström ». *Globe. Revue internationale d'études québécoises*, volume 12, no. 2, 2009, p. 181-199.

« Simon Harels *Les passages obligés de l'écriture migrante*: för en migrantlitteraturens poetik ». *Finsk tidskrift*, no.1-2, 2009, p. 27-50.

« La littérature québécoise à partir des années 1960 ». *Franskläraryulletinen* no. 4, 2008, p. 10-11.

“Traduction et topographie dans *La capture du sombre* de Nicole Brossard : comment habiter la fiction”. *Arena romanistica* no. 2, 2008, p.164-178.

« Migrantlitteratur och självbild i Québec ». *Kritiker. Nordisk tidskrift för litterär kritik och essäistik*, no.10, 2008, p. 112-116.

« La littérature québécoise à partir des années 1960 ». *Fransk Nyt*. 2008 : 255, p. 24-26.

« Från kollektiv till individ i prosan i Québec. Feminism, amerikanitet, migration och intimt skrivande i den nya nationella texten ». *Ord & Bild*, no.3-4, 2007, p. 24-31.

## Comptes rendus

”Kunskapsbygge om kultur, samhälle och pedagogik i sekelskiftets Frankrike, Belgien och Skandinavien” (Recension av: Josefson, Eva-Karin: *Röster, tystnad, ekon. Om kulturutbytet mellan Belgien, Frankrike och Skandinavien kring sekelskiftet 1900*, Gidlunds förlag, 2011). (Forthcoming, 2016, *Nya Argus*)

« Mette Tjell : *Le je(u) (auto)représentatif dans Gros mots de Réjean Ducharme* » (compte rendu d'un mémoire de *philosophie licentiat* en français de l'Université de Göteborg en 2009), *Moderna språk*, no.1, 2011.

« Nouveau manuel danois consacré à la culture québécoise ». *Franskläraryulletinen*, no. 1, 2007, p. 15.

## Conférences et présentations

“Interfacing Minorities Québec literature /French language literature in the English-speaking provinces of Canada / World Literature in French”. Premis Workshop *Interfacing Minorities*, Åbo Akademi, 28 octobre, 2015.

”City Walks, *Vergangenheitsbewältigung* and the Phantom Pains of Memory in Berlin and Paris: Shadow Cities in Two Texts by Régine Robin and Patrick Modiano”. Kollokvium. *Literary Second Cities*, Åbo Akademi, 21 août, 2015.

Conférencier invité. École d’été en littératures migrante et transculturelle pour étudiants en master à l’Université de Groningue, Pays-Bas *Beyond Horizons. Transmitting and Writing New Identities. Strategies and Empowerment of Minorities and Migrants in Europe*. 23 juin, 2015.

”Översättningen av Michel del Castillos verk till svenska och spanska”. Colloque.. *Litteraturförmedlare i Sverige från 1945 till våra dagar*. Université de Stockholms. 12 juin, 2015.

« Filiation, retours, écritures dans deux romans de Michel del Castillo ». Kollokvium. *Transformations du récit de filiation au Québec et en France*. Université de Rimouski, Québec, Canada. 28 mai, 2015.

« Bilinguisme culturel, retours et filiation dans l’œuvre tardive de Michel del Castillo ». Föredrag. Université de Savoie, Chambéry, Frankrike, 26 mars, 2015.

« Michel del Castillo : retours, écritures, lectures ». Studiedag. *Recherche actuelle en littérature de langue française. Rencontre de chercheurs de Suède et de Finlande* . Åbo Akademi, 4 novembre, 2014.

« L’Espagne et l’Europe dans *La vie mentie* de Michel del Castillo (2007) : un récit migrant ‘géo-historique’ mis en abyme ». *XIXe Congrès des romanistes scandinaves*. Université d’Islande, 13 août, 2014.

Conférencier invité. École d’été en littératures migrante et transculturelle pour étudiants en master à l’Université de Groningue, Pays-Bas. *Transmitting and Writing New Identities. Strategies and Empowerment of Minorities and Migrants in Europe*. 2-3 juillet, 2014.

« Le lieu espagnol dans *La vie mentie* de Michel del Castillo (2007) : un récit migrant "géo-historique" en abyme ». *Congrès de l’Association des Professeur.e.s de français des universités et collèges canadiens*, Brock University, Canada, 27 mai 2014.

« Performativité et appartenance samis et amérindiennes. Ann-Helén Laestadius (Suède) et Michel Noël ( Québec). Journée d’études *Perspectives francophone et suédophone sur la littérature de jeunesse.. Traductions, sociétés, minorités*. Franska språketoch litteraturen, Åbo Akademi, 29 avril, 2014.

« Sur l’œuvre tardive de Michel del Castillo : bilinguisme culturel, filiation, littérature-monde ». Journée de recherche, Le département de langue et littérature françaises, Åbo Akademi, 28 avril, 2014.

« Le roman migrant au Québec ». Université de Caen-Basse Normandie, 28 mars 2014.

« Post-exil, migration & minorité dans le roman suédois contemporain ». Université de Caen-Basse Normandie, 27 mars 2014.

Sur la production tardive de Michel del Castillo : mémoire, identité narrative et littérature-monde. Université de Stockholm, 30 janvier 2014.

« Du romantique au postmoderne : nature, langues et traduction dans *La Capture du sombre* de Nicole Brossard ». Colloque *L'appréciation langagière de la nature. Le naturel, le texte et l'artifice*. Universidad de Jaén (Espagne), 24-26 avril, 2013.

« Le roman québécois contemporain face au monde : langue, culture et altération dans trois textes récents de Nicole Brossard, Dany Laferrière et Jacques Poulin » (dans le cadre du séminaire de Maïté Snauwaerts sur la littérature canadienne contemporaine) . Université d'Alberta, Edmonton, 28 janvier, 2013.

« Le bilinguisme culturel et la question de l'Espagne éternelle dans *Dictionnaire amoureux de l'Espagne* et *Le temps de Franco* de Michel de Castillo ». *Festival de linguistique romane*, Université de Stockholm, 23-25 mai, 2012.

« Performativité sâme et amérindienne dans le livre pour la jeunesse contemporain : Ann-Helén Laestadius (Suède) et Michel Noël (Québec) ». Colloque *Approches transversales des littératures de langue française*. Université de Meknes, Maroc 22-23 novembre, 2011.

« Le thème de la langue dans quelques romans québécois récents : *La capture du sombre* de Nicole Brossard, *Je suis un écrivain japonais* de Dany Laferrière et *L'anglais n'est pas une langue magique* de Jacques Poulin ». *Trajectoires et dérives de la littérature-monde. Poétique de la relation et du divers dans les espaces francophones*. Frédéricion, Canada, le 21-23 octobre, 2010.

« Post-exil et migrance dans le roman contemporain au Québec et en Suède : quelques réflexions comparatistes », Acadia University, Wolfville, Nouvelle-Écosse, le 20 octobre, 2010.

« Språket som tema i den samtida romanen i Québec: *La capture du sombre* av Nicole Brossard ». *Språkets funktion*. Åbo Akademi, 26-27 mai, 2010.

« Translation, Topography, Literary Expression and the Role of the Second Language in Nicole Brossard's *La capture du sombre* ». *Literature, Geography, Translation: The New Comparative Horizons*. Université d'Uppsala, le 11-13 juin, 2009.

« Littérature (im)migrante. Textes du Québec de Suisse romande et de Suède ». Département de français, d'italien et de langues classiques, Université de Stockholm, le 21 novembre, 2008.

« Espace national, espace littéraire et énonciation minoritaire dans *Hiver indien* de Michel Noël et *Lappskaftet* d'Annica Wennström ». Congrès des romanistes scandinaves, Université de Tampere, le 13 août, 2008.

« Quelques tendances dans la littérature québécoise actuelle ». Romanisches Seminar, Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg, 29 janvier, 2008.

« Simon Harels bok *Les passages obligés de l'écriture migrante* och några migrantromaner från Sverige och Québec ». Séminaire de recherche en études scandinaves, Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg, le 22 janvier, 2008.

« Franskspråkig litteratur i Québec - från underordning till utveckling ». Centrum för multietnisk forskning, Université d'Uppsala, le 5 décembre, 2006.

« Språk och identitet i Québec speglade i några skönlitterära verk », *Språksituation och språkinläring*, journée d'études pour professeurs de langues au lycée, Bromma gymnasium, Stockholm, le 1 novembre, 2006.

« *Snöljus* de Lars Andersson et *La pêche blanche* de Lise Tremblay : deux retours vers le nord », Colloque : *Les Nords imaginaires*. Centre culturel suédois, Paris, le 11-12 juin, 2004.

« Narrative Identity in Some Recent Québec Novels ». Acadia university, Nova Scotia , Canada, le 9 janvier, 2004.

« L'identité narrative dans le roman québécois actuel : alterité, écriture et espace dans *La pêche blanche* de Lise Tremblay et *La mort de Marlon Brando* de Pierre Gobeil ». Journée canadienne, Université de Umeå, le 29 mars, 2003.

Présentation de mon projet de recherche. Colloque de l'Association des Jeunes Chercheurs Européens en Littérature Québécoise (24-26 octobre 2002). Université de Innsbruck, le 26 octobre, 2002.

« L'identité narrative : le cas de Lise Tremblay ». *Nordic Association for Canadian Studies VII Triennial Conference* (le 8-11 août, 2002), Université de Stockholm, le 8 août, 2002.

## Organisation de congrès et de journées d'étude

Responsable d'un colloque consacré à la traduction littéraire du français en suédois : *Från franska till svenska*. Université Åbo Akademi, Langue et littérature françaises, 27 avril, 2015.

Responsable de journées d'étude : *Recherche actuelle en littérature de langue française. Rencontre de chercheurs de Suède et de Finlande.*, Université Åbo Akademi, 4 novembre, 2014.

Responsable de la journée d'étude *Perspectives francophone et suédophone sur la littérature de jeunesse : traductions, sociétés, minorités*. Åbo Akademi, 29 avril, 2014. Une collaboration entre la Faculté des lettres, Åbo Akademi et le Département d'études romanes et classiques, Université de Stockholm.

Responsable du colloque *Le roman migrant contemporain au Québec et en Scandinavie : performativité, conflits signifiants et créolisation*. Åbo Akademi, le 23-24 septembre, 2011.

Responsable de la journée d'études *Le roman francophone contemporain : canon, diversité, littérature-monde* en collaboration avec le Département de français, d'italien et de langues



classiques de l'Université de Stockholm. Åbo Akademi le 14 avril, 2011.

## **Édition d'une revue scientifique**

La revue *Moderna språk*. Responsable pour la section littérature française et francophone.

## **Autres tâches pédagogiques et scientifiques**

### *Direction d'un séminaire de recherche*

Séminaire sur *Les passages obligés de l'écriture migrante* de Simon Harel et quelques romans migrants suédois et québécois. Séminaire de recherche en études scandinaves, Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg (Allemagne), le 22 janvier 2008.

### *Projets et collaborations pédagogiques*

Membre d'un groupe de travail à Åbo Akademi pour la formation de futurs enseignants des écoles primaire et secondaire en Finlande. À partir de 2010 et toujours.

"Egenlärare" (conseiller d'études) pour des étudiants de français à l'Université Åbo Akademi à partir du 1 janvier 2009 et toujours.

Responsable d'un congrès de formation continue pour les lecteurs de suédois (Allemagne, Suisse & Pays-Bas) organisé à Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg, le 22-26 mai, 2008 (en collaboration avec l'Institut suédois, Stockholm, et l'Ambassade de Suède à Berlin).

Participation continue aux échanges d'enseignants entre l'Université Åbo Akademi et l'Institut d'études nordiques de l'Université de Caen Basse-Normandie, France.

